

華

夷

譯

語

華夷譯語

百夷

天文門

法 天 弓

莫 雲 弓

ㄉㄨㄥˋ

雷

法浪

ㄉㄨㄥˋ

日

扛挽

ㄉㄨㄥˋ

雨

忿

ㄉㄨㄥˋ

月

拐

斗

斗

開章

子

風

倫

星

星

開

子

電

力

乳 雪 刺 煙 緩

霜 昧 霞 莫 煉

霧

霧

莫工

電

電

法滅

露

露

乃

虹

虹

隴

照

董

照

風

倫

大風

倫  
犀

曜

筭

曜

風

倫

風來

倫  
馬

大雪

大雪

刺  
虐

下雪

下雪

刺  
篤



地理門

也  
也

京

牙  
都

也

國

國

縣 縣 府 府

城 城 州 州

老 坵 𠂇 那 田 𠂇

直 那 𠂇 𠂇 筭 園 𠂇

泉

泉

南魯

泉

塵

悶目

泥

泥

困

泥

關

扛

ノ

路

党

ノ  
ノ

江

喃  
血

ノ  
ノ

井

喃  
磨

ノ

山

頼

子 ㄅㄛˊ

河

喃  
濃

ㄏㄛˊ

石

令

ㄆㄢˊ

海

喃  
刺  
賴  
賴

ㄏㄞˊ

墻

法  
杏



此  
也

嶺

類  
雷

也

池  
塘

暖

也

村

蠻  
那

也

水

喃



五  
九

坡

孤  
穎

走  
也

沙  
汀

撒  
賽

走

岩  
崖

怕

走  
也

林

濃  
埋

地方

地方

猛蠻

地方

地界

璉猛

地名

地名

知猛

地名

雲南

猛車

高

大理

猛國

高

洱海

李改

高

金齒

挽唱

高

南甸

猛戛

ᠮᠠᠨᠠ

千崖

猛那

ᠮᠠᠨᠠ

車里

猛勒

ᠮᠠᠨᠠ

八百

猛永

ᠮᠠᠨᠠ

龐川

猛挽

山 ㄣ

北京

牙 都

ㄣ 山

百夷

六 牙

40 ㄣ

南京

南 台

ㄣ ㄣ

緬甸

猛 蠻

時令門

春

春

墨問

夏

夏

墨勒

秋

秋

墨印

秋

朔

撈惡

冬

冬

墨開

冬

望

撈扛

畫

畫

扛挽

更

更

歡

夜

夜

扛恨

温

温

問



開冷 如 印 凉 如

勒熱 如 開 寒 如

晨

晨

扛勞

色

早

招

昏

昏

扛酣

山

晚

酣

年 歲  
筆 筆

早 時  
璉 墨

☰

乾

悻

☱

陰

法目

☷

濕

煙

☱

晴

法列

花木門

牡丹

牡丹

木牡丹

芍藥

芍藥

木芍藥

𦵏

薔薇

薔薇

𦵏

芭蕉

挂

𦵏

玉簪

玉簪

𦵏

萍

𦵏

五  
九〇

藻

茅  
南

ア  
三  
二  
〇

榴

抹  
章

五  
九〇

艾

茅  
敏

ア  
三  
二  
〇

菊

木  
茅  
早  
筭

に、あし丸

蒲

茅撒補

あし丸

苔

到

あし丸

芹

怕案

あし丸

蓮

末母



Синь

蘆

埋俄

Синь

藤

陶只

Синь

葛

刺只濃

Синь

柳

埋凱

ㄉㄨㄟ

槐

埋別辟

ㄉㄨㄟ

竹

埋竹

ㄉㄨㄟ

松

埋別

ㄉㄨㄟ

梅

抹捧

桃

桃

抹阿

栗

栗

抹賀怯

李

李

抹蠻

栗

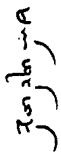
栗

抹篤



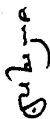
擦

抹工吞



杏

抹奉放



梨

抹竹厘



柑

抹呆

شكرت

柿

抹戸領

شكرت

橙

抹印

شكرت

橘

抹榴

شكرت

葡萄

抹亦

ア、イ、ウ

核桃

抹  
牙

ア、イ、ウ  
エ、オ

木瓜

抹  
典

ア、イ、ウ

松子

抹  
別

ア、イ、ウ  
エ、オ

軟棗

抹  
戸領類

花子

榷子

抹昧

花子

花紅

花紅

抹錦崩

花紅

茨菇

抹幹

葶薺

抹臭

酸棗

酸棗

抹賀

酸棗

楊梅

楊梅

抹六

楊梅

橄欖

抹酣

花

末芽



理木 巳 哈 枝 巳

胡 桑 巳 茂 葉 巳

定瓜 名 茅 草 也

悻 薑 名 虐 英 也

茄

茄

抹怯

茄

葱

怕母

葫蘆

葫蘆

南刀

葫蘆

蒜

怕賀

葑

菲

怕  
邊

𠄎

茶

茅  
泥

葑

薤

怕  
已  
憂

𠄎

果

抹

伴 麻 𠃉 粉 𦉳 𦉳

粉 麥 𠃉 慢 桑 𦉳  
察

豆

豆

禿

𦉳

蕎麥

精蒙

芝

芝蔴

阿羅

𦉳

黍子

精放諾

鳥獸門

孔

雀

奴永

雲

鴈

汗莫

ᠮᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

鳳凰

奴浪哈

ᠨᠠᠯᠠᠬᠠ

鴛鴦

必刺法

ᠮᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

天鷲

汗法

ᠬᠠᠨᠠᠮᠠ

燕子

奴燕



白鷗

白鷗

奴苛

白鷗

練雀

奴浪呈

青鷗

青鷗

汗干

青鷗

鳥

奴

盖 鷄 必 鴨 99)

奴 班 汗 驚 99)  
都 鳩

69  
90

水鴨

必喃

ㄉ

龜

到

江

魚

八判

ㄉ

蝦

公

壞 螺 山 布 螃 𧈧

蟬

額 龍 𧈧 米 海 𧈧

虵

命 蝟 𧈧 午 蛇 𧈧

永 蚊 𧈧 老 蟒 𧈧

蜘蛛

蛛

工高

𧈧

蜻蛉

命米

蝶

蝶

抹墨

𧈧

蟻

目

𧈧

𧈧

荅羅

𧈧

蟬

扎扎

𧈧

蠶

慢

𧈧

蜂

朋

𧈧

蒼蠅

命翁

𧈧

蟲

蒙

𧈧

蝙蝠

命領

𧈧

兔

邦牙



別羊 曰 刺 驢 𠂔

領 狻 𠂔 刺 弄 驪 𠂔

光 鹿 豕 奴 鼠 乙

馬 乃 狼 豕 天 麂 乙

米 熊 戶

人事門

奴看し

寧聽し

見

見

汗

見

見

聞

乃寧

知

知

魯

見

思

客遮

職 嗔 受 慮 為

嘆 問 孤 怕 心

對

對

恨

𠄎  
𠄎

答應

汗  
緩

說

說話

生  
緩

𠄎  
𠄎

出

惡

脫退 毫入

孩哭 山恨 進



吝讓ㄩ庫笑ㄩ

刺愛ㄩ枕爭ㄩ

巳

敬

煙

子

憎

章

巳  
巳

嫉  
妬

習  
計

子

卧

腹

夢 反 坐 兼

起 六 去 拜

行

行

掛

如也

事務

燒台

商量

商量

崩幹

同也

收拾

七歪

𠄎

洗滌

素謝

𠄎

尋

苛

𠄎

搜

捕

𠄎

清間

郁乃

勞心

勞心

躬遮

回轉

回轉

恨墨

戲耍

戲耍

歌領歌庫

送

送

送

白

别

怕

白  
白

有事

米  
纒

白  
白

迎接

董  
刺

白  
白

拏住

傲  
歪

𨔵

脫

怕謝

𨔵

揪

班

𨔵

走奔

連拜

𨔵

倒

倫



賽推 亭打 心

首 捕捉 府扶 心

爲

跟

雷

山

賣

害

爲

買

色

尾

交易

列類

是

滿

定

也

將來

真馬

是

平

丙

也

務要

怕朵

光 闊 爲 李 長 己

革 狹 爲 洛 短 爲

正  
正

休  
要

亞  
素

月

少

結

正  
正

多

納

月

真

標

已  
也

聰明

遮崩

也

進貢

進貢

也

拜

拜

也

謝恩

謝恩

𠄎

宴

勞弄

𠄎

叩頭

得戶

𠄎

賞賜

崩毫

𠄎

俯伏

拜郁

𠄎

跪

納

𠄎

壽

印

𠄎

富

朱  
抹

𠄎

讀書

怕  
賴  
力



哈 嫁 也 力 生 已

與 娶 也 牙 死 已

口  
言

不知

木  
魯

言  
言

諧和

禿  
幹

口  
言

不會

木  
章

言

逃

賊

勤

動

寧

mo ras hon

謹慎

敬  
速力

毛

訪

招

to  
si

孝順

煙  
幹

正 正

敗壞

魯刺

正 正

分明

察領

正 正

人倫

敦深

正 正

仔細

察

𠂇 𠂇

風流

赤  
標

𠂇

懶惰

勤

𠂇 𠂇

慷慨

速  
色

𠂇 𠂇

端立

寧  
騷

ᠮᠤᠨᠤ

智慧

遮魯

ᠵᠡᠯᠦᠭᠡ

開門

布八都

ᠮᠤᠨᠤ

燒香

栗茅

ᠵᠡᠯᠦᠭᠡ

閉戶

哈八都

𠂔

同

隴

𠂔

擡出

𠂔

惡

𠂔

打掃

八謝

𠂔

𠂔

安在

至餐

吹火

吹火

砲派

靠

靠

印



人物門

皇帝

皇帝

菊標

太子

太子

六菊

皇太后

皇后

米  
菽  
稌

曰  
曰

王妃

米  
菽

王子

王子

六  
菽

曰  
曰

儒

根  
力

𠄎

僧

磨辟

𠄎

聖

錫牒

𠄎

道

磨法

𠄎

賢

呆牒

江公布 父字

婆字 母七

白  
子

姐

必  
寧

白  
子

兄

必  
債

白  
子

妹

濃  
寧

白  
子

弟

濃  
債

司

妻

米

子

子

六  
債

司

妾

米  
乃

孫

孫

爛  
債

叔 伯  
父

姨 嫂

ㄉㄨㄥˋ

姪

爛

ㄉㄨㄥˋ

丈母

ㄉㄨㄥˋ  
ㄇㄨˊ

ㄉㄨㄥˋ

丈人

字  
米

ㄉㄨㄥˋ

女婿

六  
奎



ᠮᠣᠩᠭ᠋ᠢ

舅

那

ᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

宗族

敦  
挽

ᠶᠡᠬᠡᠨᠠᠭᠤ

親家

媽  
隴

ᠶᠡᠬᠡᠨᠠᠭᠤ

朋友

果  
首

官

混

小姐

萬

弄

夫人

舍人

車印

夫人

弄

弄

弄

ᄃᆞᆫ

奴婢

苛

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

商人

僕欺憂害

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

農

僕欺那

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

軍

六色

ᄃᆞᆫ

民

ᄃᆞᆫ

ᄃᆞᆫ

男子

僕  
債

ᄃᆞᆫ

婦人

僕  
寧

ᄃᆞᆫ

樂人

僕  
歌  
媛

𠄎

內官

混  
陔

𠄎

皂隸

習  
刺

𠄎

牢子

招  
埋

𠄎

門子

招  
八都

招以恩

庫子

招以恩

招以恩

漁

招八刺

招以考

斗級

招以考

招以考

樵

僕朶粉

𠄎

老搨

猛查

𠄎

宣撫

宣撫

𠄎

宣慰

宣慰

𠄎

安撫

安撫

𠂔

土官

混  
猛

𠂔

通事

狄  
爛

𠂔

頭目

陶  
猛

𠂔

把事

八  
謝



火

火頭

官

巳

鰥

埋債

人

蠻人

奇

巳

寡

埋寧

古  
子

孤

習  
落

獨  
子

獨

桑  
悻

身體門

身

身

悻

面

面

拿

問 腮 戶 頭 乳

素 扛 唇 浪 鼻 耳

毛

混

鬚

奴  
間

髮

噴

口

素

答 眼 真 齒 耳

戶 兀 曾 耳 魯 耳

賽腸 巳 遮 心 巳

賽臍 巳 董 肚 巳  
臍 臍

馬 肩 巳 浪 背 己

墨 手 巳 浪 腰 己



𠄎

拳

干墨

𠄎

掌心

怕墨

𠄎

肘

素

𠄎

腿

哈

答 肝 是 定 脚 是

賦 膽 戶 膝 是

本胃 志 爛腎 己

印勛 志 肺 己

勒 血 𠄎 裹 皮 𠄎

勒 汗 𠄎 能 肉 𠄎

ㄅ

淚

喃

ㄉ

骨

奴

ㄆ

答

ㄅ

唾

喃

ㄉ

糞

其

ㄆ

頰

肥

膿

農

指

甲

力  
墨

精

精

喃  
悻

白

肥

筆

筆 胖 白

院 瘦 弓

宮殿門

مدرسة

宮殿

倫敦  
都翁標

سور

樓

賀



况  
禾

觀

部

部

江

倫

房

况

寺

江

ᠰᠢᠨᠠᠭᠤᠨ

書房

底奴賴力

ᠰᠢᠨᠠᠭᠤᠨ

正屋

倫弄

ᠰᠢᠨᠠᠭᠤᠨ

官房

倫苛

ᠰᠢᠨᠠᠭᠤᠨ

廂房

倫康

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

凉亭

秤倫

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

酒店

倫害勞

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

水閣

賀喃

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

茶房

倫害茅泥

廚房

廚房

倫歌謹

監房

監房

賀

館驛

館驛

卓磨

廁房

廁房

聽望

馬房

馬房

聽麻

鐘樓

鐘樓

賀落猛

門樓

門樓

聽八都

鼓樓

鼓樓

賀光

橋

橋

庫

庫

橋子

八都法輕

門扇

門扇

區八都

區八都

石灰

令 棍

猪

猪牢

賀茂

雞

雞栖

勞盖

器用門

ᠰᠠᠨᠠᠨᠠ

琴

定

ᠰᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

棋

及蓋及色



白

筆

比

寫  
也

鐘

落  
猛

寫  
也

硯

怕  
墨

寫  
也

鼓

光

白

笛

比

ᠰᠢᠳᠢ

標

玩撒列

ᠰᠢᠳᠢ

椀

玩

ᠰᠢᠳᠢ

是

卓

𠂔

筋

禿

𠂔  
𠂔

缸

郎  
喃

𠂔

壺

刀

𠂔

鍋

磨

墳 卓 𠄎 梟 桶 𠄎

党 區 攬 𠄎 昂 盆 𠄎

斗

校  
椅

党  
翁

斗

得  
斗

秤

秤

章  
欠

尺

埋  
揀  
尺

撒 杵 𠄎 秤 升 𠄎

哭 白 𠄎 紐 八 蒂 𠄎

倂 扇 也 刺 刀 𠄎

中 傘 𠄎 力 鋸 𠄎

枕

枕

慢戶

床

床

孤

轎

轎

連

鎖

鎖

謝力



鑰

鑰

戛  
力

犁

提  
犁

鎗

鎗

落

旗

左  
本  
旌  
旗

弓

腰刀

刺

弓

箭

斧

弓

弓

工

弓

針

悻

扛 弩 木 盛

案 麻 鞍 拜 甲 乙

𦍋

鞭

庄

麻

𦍋

船

勒

飲饌門

𠂔

造飯

𠂔  
𠂔

𠂔

做酒

𠂔  
𠂔

𠂔 𠂔

殺馬

哈  
麻

𠂔 𠂔

宰牛

哈  
牛

𠂔 𠂔

蒸羊

能  
別

𠂔 𠂔

割鴨

八  
必

𩇛

鹽

草

𩇛

醬

喃枕

𩇛

醋

喃筭

𩇛

椒

抹辟

𠄎

薑

倅

𠄎

素菜

怕  
幹

𠄎

油

筒  
岳

𠄎

飲酒

謹  
勞



ㄏㄨㄛˊ

喫飯

謹  
考

ㄏㄨㄛˊ

餅

考  
察  
區

ㄒㄩ

沙糖

喃  
至

ㄒㄩ

爛

開

腥 命 臭 𦉳  
𦉳 命 臭 𦉳  
香 𦉳 命 臭 𦉳  
𦉳 命 臭 𦉳

臭 命 臭 𦉳  
𦉳 命 臭 𦉳  
鹹 𦉳 命 臭 𦉳  
𦉳 命 臭 𦉳

困 苦 竹 淡 子

法 澁 辟 辣 子

欠 硬 𠂇 挽 甜 𠂇

尅 滋 𠂇 丈 軟 𠂇  
味

素 熟 亨

力 生 亨

衣服門

𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉

𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉

紗帽

圓領

木戶唐帽

色火阿

𠄎𠄎𠄎

金帶

賽浪早

𠄎𠄎𠄎

牙笏

苛阿章

𠄎𠄎

玳瑁

悻

𠄎𠄎𠄎

絲縹

賽浪府

ᠰᠢᠷᠢᠨᠠᠨᠢ

鸞帶

塞浪朵

ᠰᠢᠷᠢᠨᠠᠨᠢ

裕獲

賽驟端

ᠰᠢᠷᠢᠨᠠᠨᠢ

衣裳

色賽

ᠰᠢᠷᠢᠨᠠᠨᠢ

皮裘

賽裏



𦉳

紵絲

𦉳  
撤

𦉳

羅

𦉳  
案

𦉳

紗

𦉳  
紗

𦉳

絹

𦉳  
見

布

布

變圭

汗衫

汗衫

賽膽能

綿衣

綿衣

塞間

夾被

夾被

怕孤

ᠮᠠᠨᠤᠯᠠᠭ

兩帽

谷  
答那

ᠭᠠᠨᠠᠨᠠ

手帕

怕  
摺

ᠮᠠᠨᠤᠯᠠᠭ

包頭

卜  
戶

ᠮᠠᠨᠤᠯᠠᠭ

鏡袋

痛  
占

日 月

梳頭

玉 戶

高 低

裹脚

布 定

穿 衫

棕衫

塞 庄 猛

高 低

鞞鞋

計 定

卧单

卧单

怕单

包

包袱

以布

顏色門

青

青  
臭

綠

綠  
臭  
乃

幹紫 30 綾黃 50

爛皂 30 怕白 50

赤

赤

煉

煉

大紅

煉末薑

天青

天青

煉法

煉

花紅

煉末茅



葱白

葱白

問怕母

問怕母

藍

藍

柳黃

柳黃

稜包

稜包

黑

黑

ㄉㄨ

紫梗

康

ㄉㄨ

蘇木

埋

放

ㄉㄨ

珍寶門

早 金 也

思 銀 也

𠄎

寶貝

線

𠄎  
乙

珍珠

卜  
類

𠄎  
𠄎

琥珀

八  
仰

𠄎  
𠄎

珊瑚

線  
鳥

瑪瑙

瑪瑙

馬那

瑪瑙

水晶

八南

玳瑁

玳瑁

谷刀

玳瑁

寶石

磨馬

力 鐵 董 銅

力 錫 枕 鉛

白 玉

白 玉

令 迫

令 迫

象 牙

阿 章

犀 角

犀 角

毫 中

毫 中

銀 硃

爛 放

銅錢

銅錢

結董

寶鈔

寶鈔

類摺鈔



數目門

一 二

三 四

哈五之散三

奴六習四

高九 同 摺七 〇

習十 三 别八 〇

問 萬 八 百

欠 斤 令 千

分 兩 龍 爲 墳

錢 貼 爲 貫 盆



𠄎

南

幹  
臘  
猛

𠄎

左

幹  
塞

𠄎

北

幹  
戶  
猛

𠄎

右

幹  
化

知也

前

幹那

知也

上

幹能

知也

後

幹郎

知也

下

幹到



塞 正 送 高

喃 直 胆 低

賦好如胃新

查歹如高舊

肩 大 𠄎 債 偏 乙

力 小 𠄎 幹 中 𠄎  
扛

該 遠 之 拳 厚 矣

高 近 之 忙 薄 矣

仰 有 登 淺 有

木 無 勒 深 有  
仰

駮 清 為 派 稀 為

困 濁 為 替 密 為

膩善 物榜 虛為

查惡 子標 實為

𠄎

内

幹  
開

𠄎

是

禿

𠄎

外

幹  
納

𠄎

非

木  
禿



𠄎

奏

毫勞

𠄎

題

恨勞

蒙

蒙

仰

仰

聖上

素罕翁撰

望

望

挽

挽

勅書

賴摺稜

己  
己

文書

頼力

己  
己

奏討

勞院

己  
己

印信

准要

己  
己

承襲

塞布浪

給

給賜

崩毫

管

管理

列聽

開

開設

布歇

署

署掌

字得

ᠮᠤᠨᠤ

撫卹

領奴

ᠤᠯᠤᠰ

赴京

拜牙都

ᠮᠤᠨᠤ

引領

萬

ᠮᠤᠨᠤ

辨納

連謝

送

催取

呆謝

送

管送

聽送

捧

齋捧

得

捧

方物

未法

差發

差發

恩恨

恩恨

土錦

土錦

犀象

犀象

毫章

毫章

憐憫

亦奴

收

收了

納

招

回去

落

差

差來

招馬

應

應付

落領



ㄉㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ

安業

乃都乃騷

ㄋㄞˇ ㄉㄨˋ

違悞

單浪

ㄉㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ

寧靜

丁膽

ㄉㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ

擾害

罵扎

征勦

征勦

朵哈環謝

朵哈環謝

退還

脫恨

處直

處直

丁朋

丁朋

照舊

曩高

高

比先

墨萬

比

鄰近

高幹

白

近年

比高

比

如今

朵乃

止有

止有

勤仰

勤仰

為因

百乃

只因

只因

勤百

勤百

墜授

恨職

職事

職事

混浪

混浪

通曉

通曉

相傳

相傳

塞幹

塞幹

夷語

夷語